

Chirurgie cervico-faciale

Oncologie générique (non spécifiques à l'ORL)

Instrument	Langues disponibles	Traduction française	Nombre de citations Pubmed 2020-2025	Nombre d'items	Objectifs
QLQ-C30 - Aaronson <i>et al</i> 1993[1]	>20	Inclue dans la conception initiale mais non validée indépendamment https://qol.eortc.org/questionnaires/	4399	30	8 dimensions : physique, rôle, cognitive, sociale, émotionnelle, nausées, douleurs, fatigue 6 items simples : dyspnée, insomnie, perte d'appétit, constipation, diarrhée et impact financier 1 échelle de qualité de vie globale
Functional Assessment of Cancer Therapy (Fact-G)- Cella <i>et al</i> 1993[2]	>20	Conroy <i>et al</i> [3]	1257	33	4 dimensions : physique, social/famille, émotionnelle, bien-être fonctionnel

Oncologie ORL

Instrument	Langues disponibles	Traduction française	Nombre de citations Pubmed 2020-2025	Nombre d'items	Objectifs
QLQ-H&N35 - Bjordal <i>et al</i> 1999[4]	>20	Inclue dans la conception initiale mais non validée indépendamment https://qol.eortc.org/questionnaires/	222	35	7 dimensions : douleur, déglutition, goût/odorat, parole, alimentation en public, vie sociale, sexualité + 11 items simples

QLQ-H&N43 - Singer <i>et al</i> 2019 [5]	18	Inclue dans l'article princeps : mise à jour du QLQ- H&N35 de 2019	80	43	12 échelles multi-items : Douleur dans la bouche, Déglutition, Problèmes avec les dents, Bouche sèche et salive collante, Problèmes avec les sens, Parole, Image corporelle, Alimentation sociale, Sexualité, Problèmes d'épaule, Problèmes de peau et Peur de la progression. +7 items simples
Fact-H&N - List <i>et al</i> 1996[6] : Dérivé du FACT-G	>20	Conroy <i>et al</i> [3]	103	69	4 dimensions : physique, social/famille, émotionnelle, bien-être fonctionnel 12 items simples spécifiques au cancer ORL
<i>Evaluation of the Constitution of Social Circles (ECSC) Balaguer <i>et al</i> 2023[7]</i>	2	<i>Version originale en anglais et français (Balaguer <i>et al</i> 2023)[7]</i>	1	6 (4 sous questions par item)	<i>Outil évaluant les liens entre les cancers ORL et les cercles sociaux. Analyse l'impact fonctionnel sur la communication et la qualité de vie.</i>
University of Washington Questionnaire (UW-QOL) - Hassan <i>et al</i> 1993[8]	16	Disponible en ligne mais non validée par une étude : intérêt de valider une version française	101	14 + 5	12 items : douleur, apparence, activité, loisirs, déglutition, mastication, parole, dysfonctionnement de l'épaule, goût, production de salive, humeur, anxiété
MD Anderson Symptom Inventory-Head and Neck (MDASI- HN) - Rosenthal <i>et al</i> 2007[9]	5	Guirimand <i>et al</i> [10]	88	19	3 dimensions : niveau de sévérité des symptômes généraux associé au cancer, impact de la sévérité des symptômes sur la vie quotidienne, niveau de sévérité des symptômes spécifique ORL
Head and Neck Performance Status Scale (PSS-HN) - List <i>et al</i> 1990[11]	1	Non validée mais utilisée en Français	72	3 items	3 dimensions : normalité de l'alimentation, capacité à parler et manger en public

Echelles spécifiques à l'impact des soins

Instrument	Langues disponibles	Traduction française	Nombre de citations Pubmed 2020-2025	Nombre d'items	Objectifs

Oral Mucositis Weekly Questionnaire Head and Neck Cancer (OMWQ-HN) - Epstein <i>et al</i> 2007[12]	1	Non	22	12	Echelle spécifique aux « mucosités »
Xerostomia questionnaire (XQ) - Eisbruch <i>et al</i> 2001[13]	4	Non	130	8	Xerostomie liée à la radiothérapie en oncologie ORL
Body Image Scale - Hopwood <i>et al</i> 2001[14]	8	Validée pour le cancer du sein (Brédart <i>et al</i> 2007[15])	311	10	Évaluer les changements d'image corporelle chez les patients atteints de cancer
Brief Pain Inventory (BPI) - Cleeland <i>et al</i> [16]	>20	Validé en Français canadien (pas sur une population ORL)[17]	1686	15	Evaluation pluridimensionnelle de la douleur
Göteborg Trismus Questionnaire 2 (F-GTQ-2) - Johnson <i>et al</i> 2012[18]	8	Girard-Roux <i>et al</i> 2023 [19]	33	13	Evaluation du retentissement du trismus sur la qualité de vie
Swallowing Outcome After Laryngectomy (SOAL) - Govender <i>et al</i> 2016[20]	2	Bertrand <i>et al</i> 2023[21]	11	17	Evaluation de la déglutition des patients laryngectomisés

Echelles diverses liées au cancer ORL

1. Aaronson NK, Ahmedzai S, Bergman B, et al (1993) The European Organization for Research and Treatment of Cancer QLQ-C30: a quality-of-life instrument for use in international clinical trials in oncology. *J Natl Cancer Inst* 85:365–376. <https://doi.org/10.1093/jnci/85.5.365>
2. Cella DF, Tulsky DS, Gray G, et al (1993) The Functional Assessment of Cancer Therapy scale: development and validation of the general measure. *J Clin Oncol* 11:570–579. <https://doi.org/10.1200/JCO.1993.11.3.570>
3. Conroy T, Mercier M, Bonnetterre J, et al (2004) French version of FACT-G: validation and comparison with other cancer-specific instruments. *Eur J Cancer* 40:2243–2252. <https://doi.org/10.1016/j.ejca.2004.06.010>

Instrument	Langues disponibles	Traduction française	Nombre de citations Pubmed 2020-2025	Nombre d'items	Objectifs
Caregiver Quality of Life Index-Cancer (CQOLC) - Weitzner <i>et al</i> 1999[22]	4	Lafaye <i>et al</i> 2013[23]	125	23	Evaluation de l'impact des soins sur les accompagnants (poids des soins, perturbations, adaptation positive, et préoccupations financières)
Neck Dissection Impairment Index (NDII) – Taylor <i>et al</i> 2002[24]	3	Khoury <i>et al</i> 2023[25]	45	10	Evaluation de l'impact des évidements cervicaux (gêne/ raideur de nuque ou des épaules, soulever des objets etc..)
Multidimensional Scale of Perceived Social Support - Zimet <i>et al</i> 1988[26]	>20	Denis <i>et al</i> 2015[27]	180	12	Évaluation de l'adéquation perçue du soutien social de trois sources : la famille, les amis et les proches. Non spécifique au cancer ni à l'ORL
CareGiver Oncology Quality of Life (CarGOQoL) questionnaire - Minaya <i>et al</i> 2012[28]	3	Version originale en français (Minaya <i>et al</i> 2012)	43	29	Evaluation de l'impact du cancer sur les accompagnants

4. Bjordal K, Hammerlid E, Ahlner-Elmqvist M, et al (1999) Quality of life in head and neck cancer patients: validation of the European Organization for Research and Treatment of Cancer Quality of Life Questionnaire-H&N35. *J Clin Oncol* 17:1008–1019. <https://doi.org/10.1200/JCO.1999.17.3.1008>

5. Singer S, Amdal CD, Hammerlid E, et al (2019) International validation of the revised European Organisation for Research and Treatment of Cancer Head and Neck Cancer Module, the EORTC QLQ-HN43: Phase IV. *Head Neck* 41:1725–1737. <https://doi.org/10.1002/hed.25609>
6. List MA, D'Antonio LL, Cella DF, et al (1996) The Performance Status Scale for Head and Neck Cancer Patients and the Functional Assessment of Cancer Therapy-Head and Neck Scale. A study of utility and validity. *Cancer* 77:2294–2301. [https://doi.org/10.1002/\(SICI\)1097-0142\(19960601\)77:11<2294::AID-CNCR17>3.0.CO;2-S](https://doi.org/10.1002/(SICI)1097-0142(19960601)77:11<2294::AID-CNCR17>3.0.CO;2-S)
7. Balaguer M, Pommée T, Pinquier J, et al (2023) Development and Preliminary Validation of the Questionnaire “Evaluation of the Constitution of Social Circles” in Patients Treated for Cancer of the Upper Aerodigestive Tract. *Folia Phoniatrica et Logopaedica* 75:52–66. <https://doi.org/10.1159/000525352>
8. Hassan SJ, Weymuller EA (1993) Assessment of quality of life in head and neck cancer patients. *Head Neck* 15:485–496. <https://doi.org/10.1002/hed.2880150603>
9. Rosenthal DI, Mendoza TR, Chambers MS, et al (2007) Measuring head and neck cancer symptom burden: the development and validation of the M. D. Anderson symptom inventory, head and neck module. *Head Neck* 29:923–931. <https://doi.org/10.1002/hed.20602>
10. Guirimand F, Buyck J-F, Lauwers-Allot E, et al (2010) Cancer-related symptom assessment in France: validation of the French M. D. Anderson Symptom Inventory. *J Pain Symptom Manage* 39:721–733. <https://doi.org/10.1016/j.jpainsymman.2009.08.014>
11. List MA, Ritter-Sterr C, Lansky SB (1990) A performance status scale for head and neck cancer patients. *Cancer* 66:564–569. [https://doi.org/10.1002/1097-0142\(19900801\)66:3<564::aid-cncr2820660326>3.0.co;2-d](https://doi.org/10.1002/1097-0142(19900801)66:3<564::aid-cncr2820660326>3.0.co;2-d)
12. Epstein JB, Beaumont JL, Gwede CK, et al (2007) Longitudinal evaluation of the oral mucositis weekly questionnaire-head and neck cancer, a patient-reported outcomes questionnaire. *Cancer* 109:1914–1922. <https://doi.org/10.1002/cncr.22620>
13. Eisbruch A, Kim HM, Terrell JE, et al (2001) Xerostomia and its predictors following parotid-sparing irradiation of head-and-neck cancer. *Int J Radiat Oncol Biol Phys* 50:695–704. [https://doi.org/10.1016/s0360-3016\(01\)01512-7](https://doi.org/10.1016/s0360-3016(01)01512-7)
14. Hopwood P, Fletcher I, Lee A, Al Ghazal S (2001) A body image scale for use with cancer patients. *Eur J Cancer* 37:189–197. [https://doi.org/10.1016/s0959-8049\(00\)00353-1](https://doi.org/10.1016/s0959-8049(00)00353-1)
15. Brédart A, Swaine Verdier A, Dolbeault S (2007) Traduction/adaptation française de l'échelle “Body Image Scale” (BIS) évaluant la perception de l'image du corps chez des femmes atteintes de cancer du sein. *Psycho Oncologie* 1:24–30. <https://doi.org/10.1007/s11839-007-0001-9>
16. Cleeland CS, Ryan KM (1994) Pain assessment: global use of the Brief Pain Inventory. *Ann Acad Med Singap* 23:129–138

17. Poundja J, Fikretoglu D, Guay S, Brunet A (2007) Validation of the French version of the brief pain inventory in Canadian veterans suffering from traumatic stress. *J Pain Symptom Manage* 33:720–726. <https://doi.org/10.1016/j.jpainsymman.2006.09.031>
18. Johnson J, Carlsson S, Johansson M, et al (2012) Development and validation of the Gothenburg Trismus Questionnaire (GTQ). *Oral Oncol* 48:730–736. <https://doi.org/10.1016/j.oraloncology.2012.02.013>
19. Girod-Roux M, Tuomi L, Finizia C, et al (2024) A translation and validation of the French version of the Gothenburg Trismus Questionnaire 2 (F-GTQ-2). *Journal of Oral Rehabilitation* 51:1034–1040. <https://doi.org/10.1111/joor.13672>
20. Govender R, Lee MT, Drinnan M, et al (2016) Psychometric evaluation of the Swallowing Outcomes After Laryngectomy (SOAL) patient-reported outcome measure. *Head Neck* 38 Suppl 1:E1639-1645. <https://doi.org/10.1002/hed.24291>
21. Bertrand E, Girod-Roux M, Buiret G (2023) Traduction francophone du Swallowing Outcome After Laryngectomy (SOAL). *Glossa* 72–92
22. Weitzner MA, Jacobsen PB, Wagner H, et al (1999) The Caregiver Quality of Life Index-Cancer (CQOLC) scale: development and validation of an instrument to measure quality of life of the family caregiver of patients with cancer. *Qual Life Res* 8:55–63. <https://doi.org/10.1023/a:1026407010614>
23. Lafaye A, De Chalvron S, Houédé N, et al (2013) The Caregivers Quality of Life Cancer index scale (CQoLC): an exploratory factor analysis for validation in French cancer patients' spouses. *Qual Life Res* 22:119–122. <https://doi.org/10.1007/s11136-012-0113-y>
24. Taylor RJ, Chepeha JC, Teknos TN, et al (2002) Development and validation of the neck dissection impairment index: a quality of life measure. *Arch Otolaryngol Head Neck Surg* 128:44–49. <https://doi.org/10.1001/archotol.128.1.44>
25. Khoury M, Guertin W, Hao C, et al (2023) French translation and validation of the Neck Dissection Impairment Index, a quality of life measure for the surgical oncology population
26. Zimet GD, Dahlem NW, Zimet SG, Farley GK (1988) The Multidimensional Scale of Perceived Social Support. *Journal of Personality Assessment* 52:30–41. https://doi.org/10.1207/s15327752jpa5201_2
27. Denis A, Callahan S, Bouvard M (2015) Evaluation of the French version of the multidimensional scale of perceived social support during the postpartum period. *Matern Child Health J* 19:1245–1251. <https://doi.org/10.1007/s10995-014-1630-9>
28. Minaya P, Baumstarck K, Berbis J, et al (2012) The CareGiver Oncology Quality of Life questionnaire (CarGOQoL): development and validation of an instrument to measure the quality of life of the caregivers of patients with cancer. *Eur J Cancer* 48:904–911. <https://doi.org/10.1016/j.ejca.2011.09.010>